

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije, potpisan u Sarajevu 19. februara 2007. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i slovenačkom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija, u nastojanju da urede međusobne odnose na području socijalnog osiguranja, zaključuju sljedeći Sporazum:

I. DIO OPĆE ODREDBE

Član 1.

Definicije pojmova

(1) U ovom sporazumu naredni pojmovi imaju sljedeće značenje:

1. "teritorija"
 - za Bosnu i Hercegovinu teritorija Bosne i Hercegovine,
 - za Republiku Sloveniju područje Republike Slovenije;
2. "državljanin"
 - za Bosnu i Hercegovinu - državljanin Bosne i Hercegovine,
 - za Republiku Sloveniju - državljanin Republike Slovenije;
3. "pravni propisi"
 - zakoni i drugi pravni propisi koji se odnose na oblasti navedene u stavu 1. člana 2. ovog Sporazuma;
4. "nadležni organi"
 - za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine u saradnji s nadležnim organima u entitetima Bosne i Hercegovine i Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine, i to:
 - a) u Federaciji Bosne i Hercegovine:
 - Federalno ministarstvo zdravstva,
 - Federalno ministarstvo rada i socijalne politike;
 - b) u Republici Srpskoj:
 - Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske,
 - Ministarstvo rada i boračko-invalidske zaštite Republike Srpske;
 - c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine:
 - Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine;
 - za Republiku Sloveniju - Ministarstvo za rad, porodicu i socijalna pitanja i Ministarstvo za zdravlje;
5. "nosilac"
 - zavod, fond ili organ nadležan za provedbu pravnih propisa iz stava 1. člana 2. ovog Sporazuma;

6. "nadležni nosilac"

- nosilac kod kojeg je osoba osigurana na dan podnošenja zahtjeva za davanje ili uslugu ili kod kojeg ima ili bi imala pravo na davanje ili uslugu;

7. "organi za vezu"

- organi koji su ovlašteni za neposredne međusobne kontakte radi lakše provedbe ovog Sporazuma;

8. "osiguranik"

- osoba osigurana prema pravnim propisima iz stava 1. člana 2. ovog Sporazuma;

9. "član porodice"

- osoba koja je kao takva određena ili priznata prema pravnim propisima iz stava 1. člana 2. ovog Sporazuma;

10. "period osiguranja"

- period plaćanja doprinosa i s njime izjednačeni periodi uključujući poseban staž do 1. januara 1965. godine, kao i druge periode koji se kao takvi priznaju prema pravnim propisima država ugovornica;

11. "prebivalište" ("stalno prebivalište")

- mjesto u kojem se osoba naseli s namjerom da u njemu stalno živi i u kojem je prijavljena u skladu s odgovarajućim pravnim propisima;

12. "boravište" ("trenutno prebivalište")

- mjesto na teritoriji jedne države ugovornice gdje se privremeno zadržava ili boravi osoba koja ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice;

13. "davanje"

- novčano davanje prema pravnim propisima iz stava 1. člana 2. ovog Sporazuma;

14. "usluga"

- zdravstvena usluga, uključujući ortopedsku i druga pomagala;

15. "hitne zdravstvene usluge"

- usluge koje nije moguće odgoditi, a da se time ne ugrozi život ili zdravlje osobe.

(2) Drugi pojmovi u ovom sporazumu imaju značenje koje određuju pravni propisi koji važe u svakoj od država ugovornica.

Član 2.

Pravni propisi na koje se sporazum odnosi

(1) Ovaj sporazum se odnosi na:

- pravne propise u Bosni i Hercegovini koji se odnose na:
 - a) zdravstvenu zaštitu i zdravstveno osiguranje,
 - b) penzijsko i invalidsko osiguranje,
 - c) dodatak na djecu i novčane naknade za period porodijskog odsustva,
 - d) osiguranje u slučaju nezaposlenosti;
- slovenačke pravne propise koji se odnose na:
 - a) zdravstvenu zaštitu i zdravstveno osiguranje,
 - b) obavezno penzijsko i invalidsko osiguranje,
 - c) roditeljsku naknadu i dodatak na djecu,

- d) zapošljavanje i osiguranje za slučaj nezaposlenosti.
- (2) Osim ako u stavu 3. ovog člana nije drukčije određeno, ovaj sporazum se odnosi na sve pravne propise koji mijenjaju ili dopunjuju pravne propise iz stava 1. ovog člana.
- (3) Ovaj sporazum se ne odnosi na pravne propise o drugim sistemima socijalne sigurnosti, na novouvedena područja socijalne sigurnosti i na sisteme koji važe za žrtve rata i njegove posljedice.

Član 3.

Osobe na koje se Sporazum primjenjuje

Ovaj sporazum se primjenjuje na:

- a) osobe za koje važe ili su važili pravni propisi jedne ili obje države ugovornice;
- b) druge osobe ukoliko ostvaruju prava na osnovu osiguranja osoba navedenih pod tačkom a).

Član 4.

Jednakopravnost kod primjene pravnih propisa

Kod primjene pravnih propisa jedne države ugovornice državljanima druge države ugovornice izjednačeni su s državljanima prve države ugovornice, osim ukoliko ovim sporazumom nije drukčije određeno.

Član 5.

Isplate davanja

- (1) Ukoliko nije utvrđeno drukčije ovim sporazumom, penzije i druga davanja na koja osoba ima pravo prema pravnim propisima jedne države ugovornice ne mogu biti umanjena, promijenjena, zamrznuta, oduzeta ili konfiskovana zato što osoba koja na njih ima pravo prebiva na teritoriji druge države ugovornice.
- (2) Državljanima druge države ugovornice, koji prebivaju u trećoj državi, prva država ugovornica isplaćuje penzije i druga davanja pod istim uvjetima kao i svojim državljanima koji tamo prebivaju.
- (3) Odredbe st. 1. i 2. ovog člana se ne odnose na zaštitni dodatak, dodatak za pomoć i njegu, na novčane naknade koje osobe primaju po osnovu invaliditeta, nezaposlenosti, troškove sahrane (pogrebina) i davanje za slučaj smrti (posmrtnina). Ova davanja se isplaćuju samo ako osoba koja je ostvarila to pravo ima prebivalište na teritoriji države ugovornice po čijim pravnim propisima je to pravo ostvareno.

Član 6.

Izjednačenost pravnih činjenica

Ako obavljanje neke djelatnosti na osnovu koje osoba stiče dohodak ili određeni vid obaveznog osiguranja u skladu s pravnim propisima jedne države ugovornice ima pravno dejstvo na određena davanja iz socijalnog osiguranja, takva djelatnost ili vid obaveznog osiguranja ima jednako pravno dejstvo u drugoj državi ugovornici.

II. DIO

ODREDBE O PRIMJENI PRAVNIH PROPISA

Član 7.

Opće pravilo obaveznog osiguranja

Za obavezno osiguranje zaposlenih osoba i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost važe pravni propisi države ugovornice na čijoj teritoriji se obavlja rad odnosno samostalna djelatnost, osim ako nije drukčije određeno čl. 8. ili 9. ovog Sporazuma.

Član 8.

Detaljširani radnici i druge osobe

- (1) Ako poslodavac sa sjedištem na teritoriji jedne države ugovornice uputi svoju zaposlenu osobu na rad na teritoriju druge države ugovornice, na njega se primjenjuju pravni

propisi prve države ugovornice do kraja 24. kalendarskog mjeseca od početka rada na teritoriji druge države ugovornice, kao da je još uvijek zaposlen na teritoriji prve države ugovornice. Ako se takav rad mora produžiti za period duži od predviđena 24 mjeseca, primjena pravnih propisa države ugovornice u kojoj poslodavac ima sjedište može se izuzetno produžiti najduže za 24 mjeseca uz pristanak nadležnog organa države ugovornice u kojoj se rad obavlja.

- (2) Osobe koje obavljaju samostalnu djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice, a odlaze na teritoriju druge države ugovornice kako bi tamo kraće vrijeme obavljale takvu djelatnost, ostaju osigurane prema pravnim propisima prve države ugovornice ukoliko njihov boravak u drugoj državi ugovornici nije duži od 12 mjeseci. Ako navedena djelatnost zbog nepredviđenih razloga traje duže od 12 mjeseci, tada se primjena pravnih propisa prve države ugovornice može, uz saglasnost nadležnog organa države ugovornice u kojoj se djelatnost privremeno obavlja, produžiti najduže za 12 mjeseci.
- (3) Na putujuće osoblje poslodavca koji se bavi zračnim, drumskim ili željezničkim saobraćajem, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijoj je teritoriji sjedište poslodavca.
- (4) Na radnika zaposlenog u poslovnicu ili u stalnom predstavništvu preduzeća čije je sjedište na teritoriji druge države ugovornice primjenjuju se pravni propisi države na čijoj je teritoriji ta poslovnicu ili stalno predstavništvo.
- (5) Na posadu broda i na druge osobe zaposlene na brodu primjenjuju se pravni propisi države ugovornice pod čijom zastavom brod plovi.
- (6) Na osobe zaposlene u državnoj upravi koje su upućene iz jedne države ugovornice u drugu primjenjuju se pravni propisi države ugovornice iz koje su osobe upućene.

Član 9.

Osobe zaposlene u diplomatskim predstavništvima i konzulatima

- (1) Na članove diplomatskog osoblja diplomatskog predstavništva i konzulame funkcionare primjenjuju se pravni propisi države ugovornice-pošiljaoca koja ih je poslala u drugu državu ugovornicu - državu prijema.
- (2) Stav 1. ovog člana primjenjuje se i na članove administrativnog i tehničkog osoblja, kao i na poslugu diplomatskog predstavništva i konzulata koji nisu državljani države prijema i koji u njoj nemaju prebivalište.
- (3) Izuzetno od stava 2. ovog člana, članovi administrativnog i tehničkog osoblja diplomatskog predstavništva i konzulata koji su državljani države pošiljaoca i imaju u državi prijema prebivalište, mogu u roku od tri mjeseca od početka zaposlenja odabrati primjenu pravnih propisa države pošiljaoca.
- (4) Stav 1. ovoga člana se primjenjuje i na osobe zaposlene u osobnoj službi kod člana diplomatskog osoblja ili konzularnog funkcionara ako su oni državljani države pošiljaoca i imaju u toj državi prebivalište. Ako zaposlene osobe nisu državljani države pošiljaoca i u toj državi nemaju prebivalište, primjenjuju se pravni propisi koji važe u državi prijema.

Član 10.

Dogovor o izuzeću

- (1) Na zajednički zahtjev zaposlene osobe i njenog poslodavca mogu se nadležni organi obje države ugovornice dogovoriti o odstupanju od odredbi čl. 7. do 9. ovog Sporazuma, ali pri tome moraju uzeti u obzir vrstu i okolnosti zaposlenja.
- (2) Ako za zaposlenu osobu, prema stavu 1. ovog člana, važe pravni propisi prve države ugovornice, iako je ta osoba zaposlena na teritoriji druge države ugovornice, primjenjuju

se pravni propisi tako kao da je ta osoba zaposlena na teritoriji prve države ugovornice.

III. DIO POSEBNE ODREDBE

1. Poglavlje ZDRAVSTVENO OSIGURANJE

Član 11.

Sabiranje perioda osiguranja

Ako je za sticanje, očuvanje ili ponovnu uspostavu prava iz zdravstvenog osiguranja potreban prethodno navršen određen period osiguranja, tada se periodi osiguranja koji se računaju prema pravnim propisima obje države ugovornice sabiru ukoliko se ne odnose na isti period.

Član 12.

Ostvarenje prava

- (1) Osiguranik koji je zdravstveno osiguran kod nadležnog nosioca jedne države ugovornice ima pravo na hitne zdravstvene usluge također i u periodu privremenog boravka na teritoriji druge države ugovornice.
- (2) Ako je osigurani slučaj već nastupio, osiguranik mora dobiti saglasnost nadležnih nosilaca prije privremene promjene boravka. Saglasnost se može uskratiti zbog zdravstvenog stanja, a može se dati i naknadno ukoliko prethodno nije bila tražena iz utvrđenih razloga.
- (3) Osiguranik koji je zdravstveno osiguran kod nadležnog nosioca jedne države ugovornice i ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice ima pravo, na teret nadležnog nosioca, na usluge nosioca u mjestu boravka prema pravnim propisima koji važe za tog nosioca.
- (4) Za usluge veće vrijednosti (ortopedska i druga pomagala) potrebna je prethodna saglasnost nadležnog nosioca, osim u slučaju da se zbog odlaganja usluge ugrozi život ili zdravlje osiguranika.
- (5) Osiguranik koji je zdravstveno osiguran kod nadležnog nosioca jedne države ugovornice i koji je dobio njegovo odobrenje da ide na teritoriju druge države ugovornice radi liječenja koje zahtijeva njegovo zdravstveno stanje, ima pravo na zdravstvene usluge na teritoriji druge države ugovornice prema pravnim propisima te države ugovornice i na teret nadležnog nosioca.
- (6) Davanja iz zdravstvenog osiguranja plaća nadležni nosilac na svoj teret i prema svojim pravnim propisima.
- (7) Odredbe st. 1. do 6. ovog člana primjenjuju se i na članove porodice osiguranika.

Član 13.

Penzioneri i njihovi članovi porodica

- (1) Penzioner koji prima penziju prema pravnim propisima obje države ugovornice ima pravo na zdravstveno osiguranje prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj ima prebivalište.
- (2) Penzioner koji prima penziju samo prema pravnim propisima jedne države ugovornice, a ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, ima pravo na zdravstvene usluge prema pravnim propisima druge države ugovornice, a na teret nadležnog nosioca prve države ugovornice. U slučaju boravka na teritoriji prve države ugovornice taj penzioner ima pravo na hitne zdravstvene usluge prema pravnim propisima i na teret te države ugovornice.
- (3) Članovi porodice penzionera koji su zdravstveno osigurani u jednoj državi ugovornici i imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice Sporazuma imaju pravo na zdravstvene usluge na teret nadležnog nosioca. Obim, vrsta i način izvršavanja zdravstvenih usluga se određuju prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj oni imaju prebivalište, a krug članova porodice i trajanje prava se

određuje prema pravnim propisima koji važe za nadležnog nosioca.

Član 14.

Nosioci koji osiguravaju zdravstvene usluge

Zdravstvene usluge iz čl. 12, 13, 16. i 17. ovog Sporazuma osigurava:

- u Bosni i Hercegovini - organizaciona jedinica nosioca zdravstvenog osiguranja koja je nadležna prema mjestu prebivališta ili boravišta osiguranika;
- u Sloveniji - teritorijalna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije, nadležna prema mjestu prebivališta ili boravišta osiguranika.

Član 15.

Povrat troškova

- (1) Povrat troškova zdravstvenih usluga nadoknađuje nadležni nosilac u svom iznosu, osim upravnih troškova.
- (2) Nadležni nosioci se mogu dogovoriti također i o drugom načinu obračunavanja troškova.

2. Poglavlje

POVREDA NA RADU ILI PROFESIONALNA BOLEST

Član 16.

Povreda na radu ili profesionalna bolest

- (1) Osiguranik koji zbog povrede na radu ili zbog profesionalne bolesti ima pravo na zdravstvene usluge prema pravnim propisima jedne države ugovornice ima u periodu boravka na teritoriji druge države ugovornice pravo na zdravstvene usluge na teret nadležnog nosioca, a u skladu s pravnim propisima koji važe u mjestu boravišta. Tada se koriste st. 2. i 4. člana 12. ovog Sporazuma.
- (2) Troškovi zdravstvenih usluga se nadoknađuju u skladu s odredbama člana 15. ovog Sporazuma.

Član 17.

Nesreća na putu na posao

Ukoliko osiguranik s prebivalištem u jednoj državi ugovornici putuje na osnovu važećeg ugovora o radu, a radi obavljanja posla, u drugu državu ugovornicu, bez prekida i najkraćim putem, te ako u toku tog putovanja u mjesto zaposlenja doživi nesreću, nosilac druge države ugovornice osigurava odgovarajuće usluge i davanja u skladu sa svojim pravnim propisima o osiguranju u slučaju povrede na radu. Isto važi i za nesreću koju doživi zaposleno lice pri povratku u državu prebivališta neposredno nakon isteka ugovora o radu na osnovu kojeg je to lice bilo u drugoj državi ugovornici.

Član 18.

Davanje u slučaju profesionalnog oboljenja

- (1) Ako treba u slučaju profesionalne bolesti uzeti u obzir pravne propise obje države ugovornice, davanje se odobrava samo u skladu s pravnim propisima one države ugovornice na čijoj teritoriji je osiguranik posljednji put obavljao taj posao koji može da prouzrokuje tu profesionalnu bolest, ukoliko osiguranik prema tim pravnim propisima ispunjava uvjete.
- (2) Ako je osiguranik u jednoj državi ugovornici već stekao pravo na davanje zbog profesionalne bolesti, nadležni nosilac te države ugovornice mora i dalje osiguravati davanje i u slučaju pogoršanja bolesti. Ako je pak osiguranik nakon sticanja prava na davanje u prvoj državi ugovornici obavljao posao u drugoj državi ugovornici, kod kojeg postoji jednak rizik za profesionalnu bolest zbog koje je već stekao pravo na davanje, tada mora nadalje to jednako davanje obezbijediti nosilac druge države ugovornice.

3. Poglavlje NOVČANA NAKNADA U PERIODU PORODILJSKOG ODSUSTVA ODNOSNO RODITELJSKA NAKNADA

Član 19.

Novčana naknada u periodu porodijskog odsustva odnosno roditeljska naknada

- (1) Osobe koje pređu iz jedne države ugovornice u drugu državu ugovornicu imaju pravo na novčanu naknadu u periodu porodijskog odsustva, odnosno roditeljsku naknadu, po pravnim propisima države ugovornice u kojoj su bile osigurane u trenutku sticanja tog prava, ukoliko ispunjavaju uvjete koje za sticanje tih davanja propisuje ta država ugovornica.
- (2) Ukoliko je za sticanje prava na novčanu naknadu za period porodijskog odsustva, odnosno roditeljske naknade, u skladu s pravnim propisima države ugovornice koja osigurava davanje potreban prethodni period osiguranja, po potrebi se sabiru periodi osiguranja u obje države ugovornice.
- (3) Ako visina novčane naknade za period porodijskog odsustva, odnosno roditeljska naknada, zavisi od visine prethodne plaće osobe koja ima pravo na tu naknadu i ako je ta osoba navršila propisani period osiguranja na način naveden u stavu 2. ovog člana, tada se kao prethodna plaća uračunava samo plaća koju je ta osoba ostvarila u državi ugovornici koja osigurava pravo na novčanu naknadu u periodu porodijskog odsustva, odnosno roditeljsku naknadu, i to tako da se plaća zarađena u toj državi računa kao plaća u cjelokupnom propisanom periodu.

4. Poglavlje STAROST, INVALIDITET I SMRT

Član 20.

Sabiranje perioda osiguranja

- (1) Ako je osiguranik ostvario periode osiguranja u skladu s pravnim propisima obje države ugovornice, tada se oni sabiru kod ostvarivanja, očuvanja ili ponovnog priznavanja prava na davanja, u slučaju da se ne odnose na isti period. U kojem obimu i kako se uzima u obzir period osiguranja, određuju pravni propisi države ugovornice u kojoj je osiguranik navršio taj period osiguranja.
- (2) Ako prilikom primjene stava 1. ovog člana nisu ispunjeni uvjeti za priznavanje prava na davanja za državljane država ugovornica, nadležni nosilac uzima u obzir također i period osiguranja navršen u trećim državama sa kojima su obje države ugovornice sklopile sporazume o socijalnom osiguranju ili socijalnoj zaštiti, u kojima je predviđeno sabiranje perioda osiguranja. Ako je samo jedna država ugovornica sklopila ugovor sa trećom državom, nosilac te države ugovornice uzima u obzir za državljane država ugovornica također i period osiguranja koji je navršen u trećoj državi.
- (3) Period osiguranja, ostvaren u drugoj državi ugovornici, uzima se u obzir samo u stvarnom trajanju.

Član 21.

Utvrđivanje samostalnog davanja

Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje bez sabiranja perioda osiguranja, nosilac te države ugovornice osigurava odgovarajuće davanje samo na osnovu perioda osiguranja koji on uzima u obzir u skladu sa svojim pravnim propisima.

Član 22.

Utvrđivanje srazmjernog dijela davanja

Ako osiguranik ili član njegove porodice ispunjava uvjete za davanje samo uz primjenu člana 20. ovog Sporazuma, tada se pravo na davanje utvrđuje na sljedeći način:

- (a) Nosilac svake države ugovornice će, u skladu sa svojim pravnim propisima, utvrditi ispunjava li određena osoba, sabiranjem perioda osiguranja kao što je to navedeno u članu 20. ovog Sporazuma, uvjete za priznavanje prava na davanje.
- (b) Ako postoji pravo na davanje svaki nosilac koji dolazi u obzir prvo će izračunati teoretski iznos davanja koji bi morao isplaćivati u slučaju kada bi prema svojim pravnim propisima uzео u obzir cjelokupni period osiguranja, navršen prema pravnim propisima obje države ugovornice, i period osiguranja iz stava 2. člana 20. ovog Sporazuma. Ako je iznos davanja nezavisan od dužine perioda osiguranja tada on važi kao teoretski iznos.
- (c) Na osnovu ovog iznosa nosilac će odrediti iznos koji je dužan isplaćivati srazmjerno prema dužini perioda osiguranja, prema svojim pravnim propisima i cjelokupnim periodom osiguranja.
- (d) Ako su prilikom primjene tačke (c) ukupni period osiguranja koji se uzima u obzir prema pravnim propisima države ugovornica i period osiguranja iz stava 2. člana 20. ovog Sporazuma duži od najdužeg mogućeg perioda osiguranja koji je prema pravnim propisima jedne države ugovornice određen za utvrđivanje visine davanja, tada se djelimični iznos za isplatu izračunava srazmjerno periodu osiguranja koji se uzima u obzir prema pravnim propisima te države ugovornice i njenog najdužeg mogućeg perioda osiguranja.
- (e) Prilikom primjene tačke (b) ovog člana, kod određivanja penzijske osnove svaka država ugovornica uračunava samo period osiguranja ostvaren u skladu sa svojim pravnim propisima.

Član 23.

Period osiguranja kraći od 12 mjeseci

Ako period osiguranja koji se uzima u obzir prema pravnim propisima jedne države ugovornice ne iznosi ukupno 12 mjeseci, tada se prema njenim pravnim propisima ne priznaje nikakvo davanje. Ova odredba ne važi u slučaju da prema tim pravnim propisima postoji pravo na davanje samo na osnovu tog perioda osiguranja. U tom slučaju će nosilac druge države ugovornice, prilikom sticanja, očuvanja ili ponovnog priznavanja prava na davanje i njegovoj visini, uzeti u obzir samo period osiguranja za koji je plaćen doprinos, kao da je navršen prema njegovim pravnim propisima.

5. Poglavlje NEZAPOSLENOST

Član 24.

Sabiranje perioda osiguranja

Period osiguranja, postignut obaveznom osiguranjem u skladu s pravnim propisima jedne države ugovornice, uzima se u obzir u potrebnoj mjeri prilikom utvrđivanja prava na novčanu naknadu u slučaju nezaposlenosti prema pravnim propisima druge države ugovornice, ukoliko je nezaposleno lice bilo u radnom odnosu u državi ugovornici u kojoj utvrđuje naknadu u periodu zadnjih 18 mjeseci prije podnošenja zahtjeva za naknadu i ukoliko je najmanje devet mjeseci bilo obavezno osigurano za slučaj nezaposlenosti, te ukoliko pri tome nisu bili prekršeni propisi o zapošljavanju stranaca.

6. Poglavlje DJEČIJI DOPLATAK

Član 25.

Pravo na dječiji doplatok

- (1) Pravo na dječiji doplatok se prema pravnim propisima jedne države ugovornice priznaje i za djecu državljane druge države ugovornice koja imaju prebivalište, odnosno boravište, u prvoj državi ugovornici.
- (2) Ako su prilikom primjene odredbi ovog Sporazuma ispunjeni uvjeti za sticanje prava na dječiji doplatok, u

skladu s pravnim propisima obje države ugovornice, tada se pravo na dječiji doplatak priznaje u skladu s pravnim propisima one države ugovornice u kojoj dijete ima prebivalište; odnosno boravište.

- (3) Djeca, u smislu ovog poglavlja, su lica za koja je predviđen dječiji doplatak prema važećim pravnim propisima obje države ugovornice.

IV. DIO RAZNE ODREDBE

Član 26.

Provedba Sporazuma

- (1) Nadležni organi će administrativnim dogovorom odrediti način provedbe ovog Sporazuma.
- (2) Dogovorom iz stava 1. ovog člana nadležni organi će zbog lakšeg sporazumijevanja i radi uspostavljanja jednostavne i brze veze između nosilaca obje države ugovornice odrediti organe za vezu.
- (3) Nadležni organi država ugovornica će se obavještavati o sljedećem:
 - a) o svim mjerama koje će biti prihvaćene za primjenjivanje ovog Sporazuma;
 - b) o svim promjenama pravnih propisa u vezi s primjenom ovog Sporazuma, najkasnije u roku od 60 dana nakon njihovog stupanja na snagu.
- (4) Prilikom primjene ovog Sporazuma nadležni organi i nosioci obje države ugovornice moraju se pomagati i ophoditi kao da se radi o primjeni vlastitih pravnih propisa. Takva pomoć je besplatna.
- (5) Nadležni organi i nosioci obje države ugovornice mogu radi primjene ovog Sporazuma uspostaviti neposredan međusobni kontakt, kao i sa zainteresiranim osobama ili njihovim opunomoćenicima.
- (6) Nadležni organi i nosioci jedne države ugovornice ne smiju odbiti podnesene zahtjeve ili dopise zbog što su napisani jezikom druge države ugovornice.
- (7) Ljekarske preglede koji se vrše radi primjene pravnih propisa jedne države ugovornice, a odnose se na osobe s prebivalištem na teritoriji druge države ugovornice, na molbu nadležnog nosioca i na njegov teret, obaviti će nosilac u mjestu prebivališta osobe. Ako se ljekarski pregledi obavljaju u interesu obje države ugovornice troškovi se ne naknaduju.

Član 27.

Oslobađanje od ovjere i plaćanja taksi

- (1) Ako su prema pravnim propisima jedne države ugovornice pisani podnesci i isprave koje treba podnijeti prilikom primjene tih pravnih propisa djelimično ili u potpunosti oslobođeni taksi, uključujući i konzularne i upravne takse, tada to oslobađanje važi i za odgovarajuće pisane podneske i isprave koje treba podnijeti prilikom primjene ovog Sporazuma ili pravnih propisa druge države ugovornice iz člana 2. stav 1. ovog Sporazuma.
- (2) Za isprave koje treba podnijeti prilikom primjene ovog Sporazuma ili pravnih propisa jedne države ugovornice iz člana 2. stav 1. ovog Sporazuma službama druge države ugovornice nije potrebna ovjera, odnosno neka slična formalnost.

Član 28.

Podnošenje zahtjeva

- (1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva koja se prilikom primjene ovog Sporazuma ili pravnih propisa jedne države ugovornice podnesu nadležnom organu ili nosiocu jedne od država ugovornica smatraju se kao zahtjevi, izjave ili pravna sredstva podnesena nadležnom organu ili nosiocu druge države ugovornice.

- (2) Zahtjev za davanje podnesen prema pravnim propisima jedne države ugovornice smatra se kao zahtjev za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice. To ne važi kada podnosilac zahtjeva izričito traži da se odgodi ostvarivanje prava na davanje u slučaju starosti, stečenih prema pravnim propisima druge države ugovornice.

- (3) Zahtjeve, izjave ili pravna sredstva koji se kod primjene pravnih propisa jedne države ugovornice moraju podnijeti u odgovarajućem roku nekom organu, nosiocu ili drugoj nadležnoj službi te države ugovornice, mogu se u istom roku podnijeti odgovarajućem organu, nosiocu ili drugoj nadležnoj službi druge države ugovornice.
- (4) U slučajevima iz st. 1, 2. i 3. ovog člana organi odmah neposredno ili posredovanjem organa za vezu dostavljaju podnesene zahtjeve, izjave ili pravna sredstva odgovarajućem nosiocu druge države ugovornice.

Član 29.

Valuta i obračunski kurs

- (1) Nosilac nadležan za isplatu davanja prema pravnim propisima jedne države ugovornice davanja priznaje u valuti koja važi u toj državi ugovornici.
- (2) Isplate davanja iz stava 1. ovog člana korisniku koji ima prebivalište u drugoj državi ugovornici obavljaju se u konvertibilnoj valuti (EUR).
- (3) Isplate između nosilaca država ugovornica obavljaju se u konvertibilnoj valuti (EUR).
- (4) Kod preračunavanja davanja u valutu druge države ugovornice je mjerodavan kurs koji važi na dan kad je nosilac doznačio davanje organu isplate svoje države radi isplate u drugu državu ugovornicu.

Član 30.

Priznavanje izvršnih odluka

- (1) Izvršne odluke sudova, kao i odluke drugih organa ili nosilaca jedne države ugovornice, te dokazi o neplaćanju doprinosa (isprave) ili drugih potraživanja iz socijalnog osiguranja, kao i zahtjev za vraćanje neopravdano primljenog davanja, priznaju se i u drugoj državi ugovornici.
- (2) Priznavanje se može odbiti jedino ako je u suprotnosti s pravnim poretkom one države ugovornice u kojoj bi odluku ili ispravu trebalo priznati.
- (3) Na osnovu izvršnih odluka i isprava, priznatih prema stavu 1. ovoga člana, provodi se izvršenje u drugoj državi ugovornici. Izvršni postupak se provodi prema pravnim propisima koji vrijede za izvršenje donesenih odgovarajućih odluka i isprava u onoj državi ugovornici na čijem se području provodi izvršenje. Primjerak odluke ili isprave mora sadržavati potvrdu o njejoj izvršnosti (klauzula o izvršnosti).

Član 31.

Obračun akontacije

- (1) Ako je nosilac jedne države ugovornice isplatio akontaciju davanja, tada će se isplaćena akontacija na njegov zahtjev naplatiti zadržavanjem isplate iznosa za isti period na koji postoji pravo na davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice.
- (2) Ako je nosilac jedne države ugovornice isplatio više davanja nego što je trebalo za period za koji nosilac druge države ugovornice mora naknadno isplatiti odgovarajuće davanje, tada se razlika između pripadajućeg davanja i visine iznosa kojeg treba naknadno isplatiti računa kao akontacija u smislu stava 1. ovog člana.

Član 32.
Naknada štete

- (1) Ako osoba koja prema pravnim propisima jedne države ugovornice ima pravo na naknadu štete od treće osobe koja je nastala na teritoriji druge države ugovornice, tada zahtjev za naknadu štete prelazi na nosioca prve države ugovornice, i to prema pravnim propisima koji važe za tu državu ugovornicu.
- (2) Ako zahtjev za naknadu štete za istoimena davanja iz istog slučaja nastale štete pripada nosiocu i jedne i druge države ugovornice, tada može treće lice udovoljiti zahtjevu oba nosioca plaćanjem jednom ili drugom nosiocu uz oslobađajući učinak. U međusobnom odnosu su nosioci dužni izvršiti poravnanje u srazmjernim dijelovima.

Član 33.
Rješavanje sporova

- (1) Sporovi u vezi s provedbom ovog Sporazuma rješavaju se između nadležnih organa dogovorno.
- (2) Ako se spor ne riješi na način iz stava 1. ovog člana u roku od šest mjeseci od prvog prijedloga za početak pregovora, predaje se arbitraži čiji sastav i postupak će biti predmet dogovora između država ugovornica. Odluka arbitraže je za države ugovornice konačna i obavezujuća.

V. DIO
PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 34.
Pravo na davanje

- (1) Ovaj sporazum se ne primjenjuje za isplatu davanja za period prije njegovog stupanja na snagu.
- (2) Za utvrđivanje prava na davanje prema ovom sporazumu uzima se u obzir i period osiguranja koji je ostvaren prema pravnim propisima država ugovornica prije stupanja na snagu ovog Sporazuma.
- (3) Bez obzira na stav 1. ovog člana, ovaj sporazum važi i za slučajeve osiguranja nastale prije njegovog stupanja na snagu.
- (4) Davanja koja postaju predmet plaćanja tek na osnovu ovog Sporazuma utvrđuju se na zahtjev korisnika. Ukoliko je zahtjev podnesen u roku od dvije godine od stupanja na snagu ovog Sporazuma, tada se davanje priznaje od njegovog stupanja na snagu. Ako je zahtjev podnesen nakon tog roka onda se davanje priznaje od dana određenog u skladu s pravnim propisima svake države ugovornice.
- (5) Bez obzira na odredbu člana 20. stav 3. ovog Sporazuma, periodi osiguranja izvršeni do 8. oktobra 1991. godine u skladu s pravnim propisima država ugovornica koji su važili u vrijeme kada su obje države ugovornice primjenjivale pravne propise bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije uzimaju se u obzir u trajanju kako su priznate prema tim pravnim propisima.

Član 35.
Uračunavanje perioda osiguranja

- (1) Periode osiguranja izvršene u drugim državama koje je bivša Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija preuzela na osnovu međunarodnih ugovora s tim državama preuzima na svoj teret država ugovornica čiji je osiguranik državljanin na dan podnošenja zahtjeva za penziju. U slučaju da osiguranik ima državljanstvo obje države ugovornice, periode osiguranja preuzima na svoj teret država ugovornica u kojoj osiguranik ima prebivalište na dan podnošenja zahtjeva za penziju. U slučaju da osiguranik nije državljanin država ugovornica ili državljanin bilo koje od država nasljednica bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, navedeni periodi osiguranja idu na teret nosioca države ugovornice čiji je republički

državljanin bio taj osiguranik na dan preuzimanja obaveza po međunarodnom sporazumu.

- (2) Periodi osiguranja izvršeni prema pravnim propisima bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o penzijskom i invalidskom osiguranju vojnih osiguranika od 1. januara 1973. do 8. oktobra 1991. godine padaju na teret države ugovornice čiji je osiguranik državljanin na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma. U slučaju da osoba ima državljanstvo obje država ugovornica, navedene periode će na svoj teret uračunati država ugovornica u kojoj osoba ima prebivalište na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član 36.

Davanja prema prethodnim pravnim propisima

- (1) Davanja koja je nadležni nosilac jedne države ugovornice priznao do 7. oktobra 1991. godine prema pravnim propisima bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, sa uračunavanjem perioda osiguranja izvršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, ostaju obaveza nadležnog nosioca države ugovornice koji je ta davanja priznao.
- (2) Penzija koju je nadležni nosilac jedne države ugovornice priznao u smislu stava 1. ovog člana, ostaje obaveza nosioca države ugovornice koji ju je priznao i ne preračunava se ni u slučaju ako nadležni nosilac druge države ugovornice penzioneru prizna penziju ili srazmjerni dio penzije primjenom ovog Sporazuma, na osnovu perioda osiguranja koji prilikom određivanja penzije prema stavu 1. ovog člana još nije bio uračunat čak i kada je taj period kraći od 12 mjeseci.
- (3) Penzije koje je nadležni nosilac jedne države ugovornice priznao u srazmjernom dijelu u periodu od 8. oktobra 1991. godine do početka važenja ovog Sporazuma, uz uračunavanje perioda osiguranja izvršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice i primjenom nekog trećeg međunarodnog sporazuma o socijalnom osiguranju, izuzev sporazuma sklopljenih između država nastalih na teritoriji bivše SFRJ, ne preračunavaju se prema odredbama ovog Sporazuma. Isto važi i za tzv. "samostalne" penzije priznate u istom periodu na osnovu ukupnog perioda osiguranja, izvršenog prema pravnim propisima obje države ugovornice, ukoliko je na osnovu tih perioda osiguranja nosilac neke treće države priznao svoje davanje u skladu s međunarodnim sporazumom o socijalnom osiguranju sklopljenim između jedne od država ugovornica i te treće države.
- (4) Nakon smrti penzionera iz stava 1. do 3. ovog člana odredbe navedenih stavova se primjenjuju i za ostvarivanje prava na udovičku, odnosno porodičnu penziju.

Član 37.

Ponovno određivanje penzija

- (1) Penzije koje je nadležni nosilac jedne države ugovornice priznao u periodu od 8. oktobra 1991. godine do početka važenja ovog Sporazuma, uz uračunavanje perioda osiguranja izvršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, određuju se prema službenoj dužnosti u skladu s odredbama ovog Sporazuma. To važi i za davanja koja su po prvi put bila priznata u jednoj od država ugovornica do 7. oktobra 1991. godine, a zatim u periodu iz prethodne rečenice ostvarena i priznata u drugoj državi ugovornici na osnovu pretežnog staža osiguranja, izvršenog prema pravnim propisima te države ugovornice. U tim slučajevima dan kada je nosilac prve države ugovornice započeo postupak važi kao dan podnošenja zahtjeva, u skladu s pravnim propisima druge države ugovornice. Tako određena davanja pripadaju od prvog dana narednog mjeseca nakon mjeseca u kojem je nadležni nosilac koji je prvi priznao pravo na penziju započeo postupak za ponovno određivanje penzije.

- (2) Uvjeti za sticanje prava na penziju iz stava 1. ovog člana u drugoj državi ugovornici se određuju prema pravnim propisima koji važe na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma. Ako prema pravnim propisima druge države ugovornice nisu ispunjeni uvjeti za priznanje prava na penziju na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma, davanja ostaju obaveza države ugovornice koja ih je priznala.
- (3) Ako bi primjenom stava 1. ovog člana zbir penzija određenih prema pravnim propisima obje države ugovornice bio manji od već priznate penzije koja se na dan ponovnog određivanja isplaćuje prema pravnim propisima jedne države ugovornice, tada će nadležni nosilac te države ugovornice isplaćivati korisniku i razliku između svoje već priznate penzije i zbira penzija određenih prema pravnim propisima obje države ugovornice na sljedeći način:
- a) Korisniku koji je penziju već stekao prema pravnim propisima jedne države ugovornice i koji ima na dan ponovnog određivanja penzije prebivalište u toj državi ugovornici nadležni nosilac će i dalje isplaćivati penziju u iznosu koji bi mu pripadao prema pravnim propisima te države ugovornice. U tom slučaju će nadležni nosilac druge države ugovornice isplaćivati svoju penziju neposredno nadležnom nosiocu prve države ugovornice.
- b) Korisniku koji je pravo na penziju već stekao u toj državi ugovornici i ima na dan ponovnog određivanja penzije prebivalište u drugoj državi ugovornici ili u nekoj trećoj državi, nadležni nosilac prve države ugovornice će isplaćivati penziju, nanovo određenu prema svojim pravnim propisima, i razliku između posljednjeg isplaćenog iznosa ranije priznate penzije i zbira penzija određenih prema pravnim propisima obje države ugovornice. Razliku iz prethodne rečenice će nadležni nosilac prve države ugovornice isplaćivati sve dok zbir penzija određenih prema pravnim propisima obje države ugovornice ne dostigne visinu prethodno isplaćivane penzije. Za pokriće preplate kod nosioca prve države ugovornice nosilac druge države ugovornice će svoje penzije isplaćivati nosiocu prve države ugovornice sve dok nosilac prve države ugovornice ponovno ne odredi penziju i dok preplata kod nosioca prve države ugovornice ne bude podmirena, a zatim će penziju isplaćivati neposredno korisniku. O svakoj promjeni svoje penzije on će, sve dok to bude potrebno, obavještavati nadležnog nosioca prve države ugovornice.
- (4) Nadležni nosilac prve države ugovornice će ponovno odrediti penziju na osnovu nanovo utvrđenog perioda osiguranja u skladu s ovim sporazumom samo u slučaju da nosilac druge države ugovornice prizna pravo na penziju u skladu sa st. 1. i 2. ovog člana.
- (5) Penzije koje je nadležni nosilac jedne države ugovornice priznao u periodu nakon 7. oktobra 1991. godine i do stupanja na snagu ovog Sporazuma, na osnovu perioda osiguranja kraćeg od 12 mjeseci navršenog prema pravnim propisima te države ugovornice i sa uračunavanjem perioda osiguranja navršenih isključivo prema pravnim propisima druge države ugovornice, ponovo će se odrediti primjenom člana 23. ovog Sporazuma i stava 1. ovog člana.

Član 38.

Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

- (1) Ovaj sporazum podliježe ratifikaciji. Isprave o ratifikaciji treba što je moguće prije razmijeniti diplomatskim putem.
- (2) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon isteka onog mjeseca u kojem su strane izmijenile isprave o ratifikaciji.
- (3) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ga otkazati sa otkaznim rokom od šest mjeseci. Otkaz djeluje sa istekom tekuće kalendarske godine i mora se predati u pismenoj formi, diplomatskim putem.
- (4) U slučaju otkaza ovog Sporazuma njegove odredbe za stečena prava i dalje ostaju na snazi, i to bez obzira na ograničavajuće odredbe koje predviđaju sistemi sa tog područja u slučaju boravka korisnika u inozemstvu.
- (5) U slučaju otkaza ovog Sporazuma započeti postupci za ostvarivanje prava na osnovu ovog Sporazuma okončat će se prema odredbama ovog Sporazuma.

Radi potvrđivanja navedenog opunomoćenci su potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u Sarajevu dana 19. februara 2007. godine u dva izvornika na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku te slovenačkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu
Sredoje Nović

Za Republiku Sloveniju
Marjeta Cotman

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-2140-11/07
27. juna 2007. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predsjedništva BiH
Nebojša Radmanović, s. r.